

## Oralidad, escritura y calidad de la interpretación.

Oral presentation | Comunicación

Agustín Darias-Marrero

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain

*Palabras clave:* textos escritos, modo de exposición del discurso original, interpretación simultánea, calidad de la interpretación

La AIIC (2002: 7) contempla que el grado de preparación previa de los discursos originales incide en la interpretación simultánea. En el marco comunicativo específico de las conferencias, los intérpretes afrontan con frecuencia textos escritos de antemano que los ponentes presentan oralmente durante su intervención. Se trata de un discurso “scriptural oral” (Gile 1985: 324), o de un discurso escrito para ser dicho, según la clasificación de Gregory y Carroll (1986), que comporta características propias y que puede afectar a la calidad de la interpretación.

Este tipo de textos pone a los intérpretes en situación de desventaja (Déjean Le Féal 1978), porque dificulta su tarea debido, entre otros aspectos, a características prototípicas del código lingüístico escrito, como la complejidad sintáctica y la densidad informativa (Pöchhacker 2011: 287), que se deben recibir por el canal auditivo y procesar de manera inmediata durante la interpretación.

Ciñéndonos a este tipo de texto, habrá que considerar, además, otro parámetro: la forma de exposición oral o “mode of delivery of the original speech” (Pöchhacker 2011: 287). Estudios empíricos anteriores ya se han centrado en este factor (Gerver 1976; Déjean Le Féal 1982), puesto que los textos escritos que van a ser escuchados pueden ser expuestos oralmente de muy diversas maneras en función de su grado de oralidad (Alonso Bacigalupe 2005).

Los aspectos relativos a los textos escritos de las conferencias, así como a la forma de exposición oral, influyen en la calidad de la interpretación: “carefully drafted texts may well push simultaneous interpreters past the limits of what they can cope with” (Pöchhacker 2011: 288). En consecuencia, se ha llevado a cabo un experimento didáctico cuyo objetivo se centra en evaluar la incidencia del factor de la forma de exposición oral del discurso original escrito previamente en la calidad de la interpretación simultánea lograda por los estudiantes, en cuanto a uno de los parámetros de evaluación de la calidad de la interpretación considerados por Collados Aís et al. (2007), a saber, la transmisión completa y correcta del contenido. A tal fin, dos grupos de alumnos del Grado en Traducción e Interpretación han interpretado simultáneamente una conferencia real especializada en literatura presentada por la misma ponente, variando solamente la forma de exposición oral de leída en voz alta, en una ocasión, a presentada oralmente, en la otra. Se han analizado las grabaciones de las versiones de los alumnos, conforme al criterio de calidad de la transmisión completa y correcta del contenido textual, y se presentará la incidencia del parámetro estudiado en la calidad de sus prestaciones.

## Bibliografía

- AIIC. 2002. *Interpreter Workload Study: Full Report*. <https://aiic.net/p/657>. [Acceso: 12-7-2017].
- Alonso Bacigalupe, L. 2005. Pedagogía de la interpretación: investigación empírica sobre percepción de estudiantes. *Sendebar* 16, 193–217.
- Collados Aís, A.; Pradas Macías, E.M.; Stévaux, E.; García Becerra, O. (eds.). 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- Déjean Le Féal, K. 1978. *Lectures et improvisations: incidence de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée*. Tesis doctoral inédita. Paris: Université de Paris III.

- Déjean Le Féal, K. 1982. Why impromptu speech is easy to understand. En Enkvist, N.E. (ed.), *Impromptu Speech: A Symposium*. Abo: Abo Akademi, 221–239.
- Gerver, D. 1976. Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model. En Brislin, R.W. (ed.), *Translation: Applications and research*. New York: Gardner Press, 165–207.
- Gile, D. 1985. L'interprétation de conférences et la connaissance des langues: quelques réflexions. *Meta* 30 (4), 320–331.
- Gregory, M.; Carroll, S. 1986. *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Pöchhacker, F. 2011. Simultaneous interpreting. En Malmkjaer, K.; Windle, K. (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press, 275–293.

### **Factors associated with comprehension and accuracy in simultaneous interpreting.**

Oral presentation | Comunicación

Stephanie Díaz Galaz (YR)

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

*Keywords:* interpreting accuracy, comprehension, experience, lexical knowledge

An accurate rendition of the source message is one of the most important parameters of interpreting quality (Buhler 1986; Kurz 2001; Barranco-Droege et al. 2012; Kalina 2012). Therefore, the ability to grasp the meaning of the source message lies at the core of the interpreting process and a good quality product (Gile 2009; Vuorikoski 2012; Pöchhacker 2016). For this reason, both training and professional practices highlight the importance of interpreters' good command of working languages, efficient management of cognitive resources of memory and attention, acquisition of relevant general and specialized lexical knowledge and interpreting experience as key elements of interpreting skill (Moser-Mercer 2000; Gile 2009; AIIC 2012; Albl-Mikasa 2012, among others). While research on these individual factors and comprehension has been explored in Interpreting Studies with a focus on describing the interpreting process and the development of interpreting expertise, the relationship between individual factors, comprehension and accurate production in simultaneous interpreting has not been closely examined.

This paper presents the results of a research project (Proyecto Fondecyt Iniciacion 11150591, granted to the author) that investigated the role of L2 listening ability, L2 vocabulary knowledge, working memory for auditory processing, and interpreting experience in comprehension and interpreting accuracy in 11 experienced and 15 inexperienced simultaneous interpreters. Accuracy was measured as source speech and target speech equivalence at semantic and pragmatic levels. Comprehension of the source speech was measured by means of free recall and summarization, comprehension questions and cloze questions.

Results show that scores in cloze questions, L2 vocabulary knowledge and interpreting experience or practice in the last 12 months positively correlated with the accuracy of the target speech in English-Spanish simultaneous interpretation. These results have implications for both process and quality oriented research in Interpreting Studies. From a process-oriented view, these findings contribute to a better understanding of the role of lexical processing in simultaneous interpreting (Skaaden 1999; Russo and Salvador 2004; Padilla et al. 2005; Pöchhacker 2011). From the perspective of quality studies, these findings highlight the importance of factors that are under the control of the interpreter for quality assurance, such as previous preparation of general and specialized vocabulary.